

Билишова Огулмарал

*Преподаватель-стажёр кафедры английского языка
Туркменского национального института мировых языков
имени Довлетмаммеда Азади,
Ашхабад, Туркменистан.*

РОЛЬ ИДИОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности современных идиом английского языка и их лексические, синтаксические особенности.

Ключевые слова: лексическое значение, идиома, фразеология, лексикология.

Bilishova Ogulmaral

*Trainee teacher
of the Department of English
Turkmen National Institute of World Languages
named after Dovletmammet Azady,
Ashgabat, Turkmenistan.*

THE ROLE OF IDIOMS IN ENGLISH

Abstract: This article examines the features of modern idioms of the English language and their lexical, syntactic features.

Keywords: lexical meaning, idiom, phraseology, lexicology.

“Идиома” изначально не является английским словом – это одно из многих, пришедших в язык из греческого. “Идиома” означает “единственная в своем роде” и указывает на то, что фраза используется с особым значением, которое может сильно отличаться от буквального значения. Многие идиоматические выражения в их первоначальном употреблении не имели переносного, буквального значения.

Например, выражение "*spill the beans*", означающее раскрыть секрет, происходит от древнего метода демократического голосования, при котором избиратель клал боб в одну из нескольких чашек, чтобы указать, за какого кандидата он хотел бы отдать свой голос. Со временем эта практика была прекращена, и идиома стала фигуральной.

Break a leg: означает удачу в выступлении или презентации. Неясно, как возникла эта распространенная идиома, но у многих она так или иначе связана с суеверием. Особенно простой из них гласит, что это происходит из убеждения, что не следует произносить слова "удачи" актеру. Желая кому-то неудачи, цинично предполагается, что произойдет обратное.

В лингвистике идиомы обычно считаются фигурами речи, противоречащими принципу композиционности. То, что композиционность является ключевым моментом для анализа идиом, подчеркивается в большинстве описаний идиом. Принцип гласит, что значение целого должно быть построено из значений частей, составляющих целое. Другими словами,

человек должен быть в состоянии понять целое, если он понимает значения каждой из частей, составляющих целое. Следующий пример широко используется для иллюстрации этой точки зрения:

«*Fred kicked the bucket*» - Понимаемый композиционно, Фред буквально выбил реальное, физическое ведро. Гораздо более вероятное идиоматическое прочтение, однако, не является композиционным: считается, что Фред умер. Получение идиоматического прочтения из буквального чтения маловероятно для большинства носителей языка. Это означает, что идиоматическое прочтение, скорее, сохраняется как отдельный лексический элемент, который теперь в значительной степени независим от буквального прочтения.

Идиомы – это выражения, элементы которых нельзя изменить или заменить другими элементами. Они называются фиксированными выражениями. Однако внутри идиом возможны некоторые изменения. Эти изменения могут быть как лексическими, так и грамматическими. Эта часть посвящена синтаксическим особенностям идиом, возможным трансформациям внутри идиом. Кроме того, важным моментом в статье является понимание того, почему некоторые идиомы претерпевают трансформации, в то время как другие – нет. Семантика и синтаксис рассматриваются как единое целое в системе английского языка, и проводится исследование взаимосвязи между ними.

Форма, синтаксические особенности и значение – это то, что делает лексические единицы и идиомы идентичными. Идиомы отличаются от лексических единиц только тем, что не обладают морфологической структурой, поскольку конструкция берется в целом.

Выделяя все эти особенности, мы подчеркиваем тот факт, что при общем анализе предложения, содержащего идиому, вся идиоматическая конструкция должна анализироваться как единое слово, и вопрос ко всей конструкции должен быть поставлен точно так же, как вопрос, адресованный слову. Независимо от количества слов в предложении, единство синтаксической функции идиомы является основным признаком, характеризующим ее. Итак, мы можем назвать идиомы синтаксической единицей, обладающей лексической целостностью. Такие синтаксические единицы относятся к фразеологии и изучаются в рамках фразеологии.

У некоторых идиом слова могут употребляться как во множественном, так и в единственном числе, кроме того, счетные существительные могут стать неисчислимыми и наоборот. Например: *wear the deck - wear the decks, go into detail - go into details, in deep water - in deep waters, kid stuff - kids' stuff, on bended knee - on bended knees, a red herring - red herrings* и т.д.

Существует множество критериев, в соответствии с которыми идиомы могут быть классифицированы. Современная лексикология указывает на множество различных аспектов, которые необходимо принять во внимание при попытке провести общую классификацию. Упоминается семантическая и

конструктивная точка зрения, фиксированность и вариативность, функция, стилистика и этимология. Однако понимание идиом отдельными лингвистами различается, и поэтому возникают различные классификации.

Что касается композиционности идиом, предлагается следующее разделение:

Некомпозиционные идиомы - между составляющими идиомы нет связей, и значение идиомы невозможно распознать;

Частично композиционные идиомы - существуют некоторые взаимосвязи между составляющими идиомы, и ее идиоматическое значение может быть распознано и использовано;

Полностью композиционные идиомы - составляющие непосредственно соответствуют своим идиоматическим референтам;

Непрозрачные идиомы - когда отношения между составляющими идиомы и ее значением могут быть непрозрачными, но значения отдельных слов, тем не менее, могут ограничивать как интерпретацию, так и использование;

Прозрачные идиомы - когда существуют однозначные семантические отношения между составляющими идиомы и компонентами значения идиомы.

Например:

«*The ball is in your court*» - это означает, что вам предстоит принять следующее решение или шаг.

«*It's in the ballpark*» - означает, что в пределах приемлемого или аналогичного диапазона.

«*It's my cup of tea*» - означает чей-то выбор или ссылку.

Все эти идиомы приняты как часть повседневной речи и, несомненно, имеют большую практическую ценность. В данной статье также рассматриваются основные проблемы в определении фразеологической единицы и различные подходы к их классификации. Это не может не помочь не ошибиться при выборе идиомы и ее изучении. Это знание (с небольшой разницей в терминах) дает возможность работать не только с работами по родной лингвистике, но и с иностранными руководствами и словарями. Идиому можно рассматривать как естественную манеру общения с носителем языка. Таким образом, идиомы являются неотъемлемой частью языка, которые делают нашу речь более красочной и подлинно родной.

Литература:

1. Хомский, Н., 1965, с. 320. Аспекты теории синтаксиса.
2. Фрейзер Б., 1970, Организатор идиом
3. Хорн, Джордж. "Идиомы, метафоры и синтаксическая подвижность".